

ШЕКСПИРОВСКИЙ ВОПРОС В ДЕТЕКТИВНОМ РОМАНЕ ДЖ. АНДЕРВУДА «КОД ШЕКСПИРА»

Я. А. Алексеенко

Белорусский государственный университет, г. Минск;

Alexeenko_1999@mail.ru;

науч. рук. – А. М. Бутырчик, канд. филол. наук, доц.

В данной работе рассматривается специфика интерпретации шекспировского вопроса в романе «Код Шекспира» Дж. Андервуда (Ю. К. Айреса). Американский писатель развивает одну из самых популярных антистратфордианских теорий, доказывая, что автор канонических текстов – К. Марло. При этом фигура У. Шекспира деканонизируется: он предстает в роли антагониста, голливудского продюсера, вымогателя, плута, самозванца. В качестве сюжетной рамки для развития выбранной теории выступают элементы детективной прозы (процесс расследования преступления; наличие загадки, главной движущей силы сюжета; герои, исполняющие роли жертвы, преступника и сыщика; мотивы убийства и заговора). При этом в тексте можно выделить черты исторической, искусствоведческой и конспирологической разновидностей детектива. В основе романа – результаты многочисленных исследований, исторические документы и научные работы. В детективе присутствуют цитаты и аллюзии (из произведений У. Шекспира, К. Марло, Овидия).

Ключевые слова : детектив; Ю. К. Айрес; шекспировский вопрос; У. Шекспир; К. Марло; шекспировский канон; антистратфордианство.

Творчество классика английской литературы У. Шекспира является объектом литературоведческих исследований на протяжении нескольких столетий. Более того, не одно поколение писателей по всему миру, представителей различных эпох и направлений, обращается к рецепции литературного наследия Великого Барда, используя для этого разные формы интертекстуальной игры. Не утихает интерес и к драматургу как к исторической личности. Благодаря технологическому прогрессу ученые совершают новые открытия, касающиеся биографии У. Шекспира.

Одним из поворотных моментов в изучении жизни и творчества английского классика становится появление так называемого «шекспировского вопроса» (англ. – *Shakespeare authorship question*), когда авторство канонических текстов ставится под сомнение. До сравнительно недавнего времени считалось, что первым отвергает кандидатуру У. Шекспира как автора пьес американский писатель Джозеф Харт, что нашло отражение в его романе «Романтика яхтинга» (*The Romance of Yachting*, 1848). Оригинальным произведением драматурга он называет только комедию «Виндзорские насмешницы» (*The Merry Wives of Windsor*, 1597). В настоящее время известно, что сомнения в литературных способностях барда можно найти еще в работах его современников. Исследователи творчества драматурга делятся на стратфордианцев,

придерживающихся традиционной точки зрения, – например, Г. Брандес (*Georg Morris Cohen Brandes*, 1842–1927), С. Ли (*Sidney Lee*, 1859–1926) Дж. Д. Уилсон (*John Dover Wilson*, 1881–1969), Э. Чамберс (*Edmund Kerchever Chambers*, 1866–1954) – и антистратфордианцев, уверенных в том, что пьесы и сонеты написаны кем-то другим. К последним относят Д. Бэкона (*Delia Salter Bacon*, 1811–1859), И. Гилилова (1924–2007), Дж. Гринвуда (*James Greenwood*, 1833–1929), М. Литвинову (1929–2020), С. Шенбаума (*Samuel Schoenbaum*, 1927–1996) и др.

На роль «реальных» авторов в разное время выдвигаются следующие кандидатуры: Фрэнсис Бэкон (*Sir Francis Bacon*, 1561–1626); Кристофер Марло (*Christopher Marlowe*, 1564–1593); Роджер Меннерс, 5-й граф Ратленд (*Roger Manners, 5th Earl of Rutland*, 1576–1612); Эдуард де Вер, 17-й граф Оксфорд (*Edward de Vere, 17th Earl of Oxford*, 1550–1604); Уильям Стэнли, 6-й граф Дерби (*William Stanley, 6th Earl of Derby*, 1561–1642). Более того, существуют и групповые теории, продвигающие идею коллективного автора. Сюда в различных комбинациях входят такие известные в контексте истории английской литературы имена, как Мэри Сидни (*Mary Herbert, Countess of Pembroke*, 1561–1621), Роберт Грин (*Robert Greene*, 1558–1592), Томас Нэш (*Thomas Nashe*, 1567–ок. 1601), Уолтер Рэли (*Sir Walter Raleigh*, ок. 1554–1618), Эдмунд Спенсер (*Edmund Spenser*, 1552 / 1553–1599) и др. Некоторые исследователи в качестве автора под псевдонимом рассматривают даже королеву Елизавету I (*Elizabeth I*, 1533–1603).

Доводы в пользу авторства У. Шекспира можно свести к следующим пунктам:

- 1) официальная родина – Стратфорд-на-Эйвоне;
- 2) юридические документы в наличии;
- 3) сохранившиеся исторические свидетельства;
- 4) имя на титульных страницах ряда изданий пьес;
- 5) упоминания о нем в качестве драматурга и актера;
- 6) посмертное признание, прежде всего, в первом фолио 1623 года;
- 7) пробелы в знаниях и их характер, нашедшие отражение в его произведениях;
- 8) наличие памятника и текст надгробной надписи;
- 9) результаты текстологических исследований, свидетельствующие о единоличном авторстве;
- 10) утверждение, что о барде известно не меньше, чем о его современниках (если не больше).

Среди аргументов против находим:

- 1) текст завещания, критикуемый за отсутствие в нем упоминаний о книгах и сугубо деловой характер;
- 2) низкое социальное положение, тогда как пьесы демонстрируют наличие знаний об аристократических кругах и т. д.;

- 3) невозможность получения классического образования в Стратфорде-на-Эйвоне, его ограниченность;
- 4) отсутствие подписей на рукописях пьес и записей в целом;
- 5) широкая осведомленность о жизни в других странах, тогда как У. Шекспир не был за границей и не мог переводить многие тексты в силу недостаточной образованности;
- 6) довольно небольшое количество свидетельств о жизни;
- 7) необразованность дочерей;
- 8) отсутствие документа о получении образования;
- 9) слишком большой словарный запас, представленный в пьесах и сонетах, что не соответствует происхождению и образованию;
- 10) разночтения в правильном написании имени, его схожесть с псевдонимом;
- 11) отсутствие откликов на смерть известной личности, характерных для елизаветинской эпохи.

Представленные теории становятся основой многих современных художественных интерпретаций шекспировского вопроса. В данной статье рассматривается специфика одной из них – детективного романа Дж. Андервуда «Код Шекспира» (2010), как он представлен в переводе на русский язык. Любопытно, что сам роман имеет довольно запутанную историю. Джон Андервуд – это псевдоним, восходящий к личности современника У. Шекспира, театрального актера, члена труппы «Слуги лорда-камергера». При этом под данным псевдонимом значатся только переводы на русский и итальянский языки. Интернет-источники отсылают к современному американскому писателю Юджину Конроу Айресу (*Eugene Conrow Ayres / E. C. (Gene) Ayres*), сведения о котором довольно скупы на англоязычных ресурсах и вовсе отсутствуют в русскоязычных. Текст перевода соответствует тексту романа под названием «Сердце тигра» (*A Tiger's Heart*, 2009). Возможно, это связано со сменой псевдонимов и недавним переизданием всех произведений автора. Тем не менее, Ю. К. Айрес – современный автор детективной прозы (*mystery novels*), журналист, обозреватель, сценарист, телевизионный продюсер и режиссер, внесший свой вклад в довольно известные проекты. Его перу принадлежат две серии романов-детективов – о детективе Тони Лоуэлле (*Tony Lowell Mystery series*, 5 романов) и о журналисте Джейке Флеминге (*The Jake Fleming Investigations*, на данный момент 4 романа). Есть сведения о том, что в 1992 году автор получает награду в конкурсе на лучший дебютный роман-детектив (*The St. Martin's Press / Private Eye Writers of America Best First Private Eye Novel Contest*) за «Время Ламантина» (*Hour of the Manatee*). Несколько лет писатель посвящает изучению жизни и творчества У. Шекспира. Собранные в это время материалы составляют основу романа «Код Шекспира».

Роман «Сердце тигра» входит в серию детективов «Расследования Джейка Флеминга». Главный герой – американский журналист из Сан-Франциско, находящийся в командировке. Он прибыл в Лондон по заданию газеты, планирует вскоре покинуть служебную квартиру и вернуться в США. Неожиданно ему звонит Десмонд Льюис, его старый знакомый из Лондонского университета, и просит о встрече. Он хочет выпустить новую книгу и надеется, что Джейк даст ей оценку. Тему академик не называет, что создает ощущение тайны. Однако на встречу Десмонд не приходит – и с этого момента начинается расследование американского журналиста. Все это Ю. К. Айрес описывает во второй главе книги. В первой же закладывается детективное начало романа. Место действия – Лондон, Англия. Время действия – вечер, конец октября. В этой маленькой главе находим еще два нарратора. Один из них безымянный. Он преисполнен злобы и ищет Льюиса. Второй – сам Десмонд, засидевшийся допоздна на работе. В его офисе появляется некто с пистолетом. Он знает этого человека. Журналист Флеминг быстро выясняет, что его товарища не жаловали в академических кругах из-за направления его работы, которая связана с У. Шекспиром. В расследовании Джейк руководствуется найденным списком: Ворон, М. Т., Оксфорд, ПВЗ, Апок., дознание, В. А., Ламбет, Гоффман, Герберт. Эту загадку он хочет решить с помощью помощников – дочери Мелиссы и физика-пакистанца Сунира Бальсавара. Мелисса – аспирантка университета Беркли, где она изучает английскую литературу и пишет диссертацию по шекспировским сонетам, что нельзя назвать случайностью. Сунир же становится изгоем на кафедре физики, потому что работает с Десмондом. Впоследствии он оказывается полномочным представителем полиции. Примечательно, что всех трех героев можно отнести к категории «Другого», или в данном случае – «Чужого». В романе именно они способны подвергнуть сомнению незыблемый для англичан авторитет, тогда как последние воспринимают их теорию скептически и откровенно враждебно: очевидно, существует некий заговор против всех, кто выступает с антистратфордскими идеями.

Классическая схема детектива в «Код Шекспира» – это только сюжетная рамка для раскрытия одной из теорий по шекспировскому вопросу. В романе есть такие ключевые элементы детективной прозы, как процесс расследования преступления; наличие загадки, главной движущей силы развития сюжета; герои, исполняющие роли жертвы, преступника и сыщика, а также мотивы убийства и заговора. В соответствии с классификацией, предложенной М. Жирковой в статье «Жанровые разновидности детектива (Опыт словаря)», в романе Дж. Андервуда «Код Шекспира» можно выделить черты следующих видов:

1. «Искусствоведческий – сюжет такого произведения связан с каким-либо предметом искусства. Преступление выводит на загадку, с ним

связанную. Может освещаться история создания или судьба картины, скульптуры, книги и т.п.; затрагиваться личность художника» [3].

2. «Исторический – сюжет строится на основе реального исторического материала; наряду с вымышленными героями персонажами исторического детектива являются реальные исторические лица... Исторический детектив отличает серьезная работа с историческим материалом, бережное отношение к историческому наследию, фактическая точность» [3].

3. «Конспирологический – (англ. conspiracy – секретность, заговор) детектив о законспирированной организации, например, тайном обществе, спецслужбах, оккультных организациях и пр. <...> Главный герой не является профессиональным сыщиком, но он подозревает или знает о существовании заговора...» [3].

И. Шайтанов в книге «Шекспир» находит связь между детективной прозой и шекспировским вопросом. Он считает, что версии должны восприниматься читателем не как истина, а как «детективное чтение, пригодное, чтобы скоротать время в электричке» [7], и пишет следующее: «“Шекспировский вопрос” (хоть он и называется “шекспировским”) – не к Шекспиру, а к воспринимающему сознанию. “Вопрос” не случайно родился одновременно с детективным жанром, демонстрируя аналогичную страсть к расследованию и построению по-дюпеновски причудливых аналитических конструкций» [7].

Одной из ключевых фигур в расследовании Джейка Флеминга становится Р. Грин, драматург елизаветинской эпохи, которого можно отнести к кругу так называемых «университетских умов», т. е. авторов ученой драмы конца XVII века, имеющих образование Кембриджского или Оксфордского университетов. Именно с ним связана первая подсказка – Ворон. Это отсылка к памфлету «На грош ума, купленного за миллион раскаяний» (*Groatsworth of Witte, Bought with a Million of Repentance*, 1592). В статье Вл. Лукова о Р. Грине, представленной в электронном издании «Современники Шекспира», читаем: «Имя Шекспира не называется, но Грин на него намекает, называя «потрясателем сцены» (Shakespeare – переводится: потрясатель копья), и клеймит новичка, уже составляющего конкуренцию другим драматургам, такими словами: “Эта выскочка-ворона, украсившая себя надерганными у нас перьями, человек, который считает, что он способен писать таким же возвышенным белым стихом, как и лучшие из вас; а то, что он является безусловным Johannes Factotum [мастер-на-все-руки], питает в нем тщеславие”» [4]. Цитата из оригинала звучит так: «There is an upstart crow, beautified with our feathers, that with his Tygers heart wrapt in a Players hide supposes he is as well able to bombast out a blank verse as the best of you; and, being an absolute Johannes Factotum, is in his own conceit the only Shake-scene in a country» [4]. Фактически Р. Грин – первый антистратфордонец, что и обыгрывает американский писатель в

романе. Далее упоминается целый ряд известных авторов, выступающих против авторства У. Шекспира: Г. Джеймс (*Henry James*, 1843 – 1916), С. Т. Кольридж (*Samuel Taylor Coleridge*, 1772 – 1834), М. Твен (*Mark Twain*, 1835 – 1910), Р. У. Эмерсон (*Ralph Waldo Emerson*, 1803 – 1882) и др.

В ходе исследований герои романа обращаются ко многим научным трудам, посвященным Великому Барду, как поддерживающим традиционную точку зрения, так и продвигающим неконвенциональные идеи. Необходимо остановиться на еще одном труде, обладающем исключительной важностью для понимания романа «Код Шекспира». Речь идет о работе «Убийство человека, который был Шекспиром» (*The murder of the man who was 'Shakespeare'*, 1955) К. Гоффмана (*Calvin Hoffman*, 1906–1986), американского театрального критика. В этой книге автор высказывает предположение о том, что К. Марло, одна из самых популярных кандидатур на роль автора шекспировского канона, на самом деле не был убит в 1593 году, а продолжил писать после мнимой, инсценированной «смерти» под псевдонимом У. Шекспир. Эту теорию развивает в романе Ю. К. Айрес. В пользу данной гипотезы он выдвигает следующие доводы: 1) общность происхождения; 2) образование Кембриджа; 3) близость к аристократическим кругам; 4) знание множества языков и путешествия за границу; 5) год рождения – 1564; 6) смерть совпадает с выходом поэмы У. Шекспира «Венера и Адонис» (*Venus and Adonis*); 7) первым использовал белый стих в английской драме; 8) стилистические сходства произведений двух авторов; 9) текстологические пересечения в пьесах драматургов, напоминающие «плагиат»; 10) отсылки к фактам из жизни К. Марло в сонетах и пьесах У. Шекспира (например, мотив изгнанничества и тоски по родине). Интересная теория, предложенная в романе «Код Шекспира», согласно которой часть цикла шекспировских сонетов посвящена не кому иному, как сыну-бастарду К. Марло от М. Пембрук (Сидни). Так объясняется обращение к мужчине в сонетах. Роман завершается пассажем, возвращающим читателя в 1620 год и изображающем безымянного всадника, в котором легко угадать К. Марло. Мысли его обращены к Мэри и сыну.

Фигура К. Марло в детективе – это образ жертвы многовекового заговора и дискриминации со стороны английского общества. Писатель подчеркивает недооцененность творчества драматурга и намеренное умаление его значимости для национальной культуры. При этом У. Шекспир выступает в роли антагониста, присваивающего себе чужие заслуги вместе с результатами творчества. Допускается, что существует актер, театральный агент и предприниматель с таким именем, но он не является автором художественных произведений, ему приписываемых. Классик английской литературы предстает в роли голливудского продюсера, вымогателя, плута, самозванца. Голосом главного героя

писатель XXI века высказывает мысль о том, что имя У. Шекспира в современной культуре – это товар, фирменная марка, с помощью которой некто извлекает материальную выгоду. В то же время почитание Великого Барда – это своего рода религия англичан и национальная традиция. Среди одной из причин, по которой антишекспировские теории получают широкое распространение и набирают популярность, в соответствии с замыслом романа, можно назвать качественное изменение читательской аудитории, не обладающей необходимыми знаниями о предмете спора, но жаждущей сенсации. На мой взгляд, показателен эпизод, в котором Мелисса цитирует монолог Фауста из «Трагической истории доктора Фауста» (*The Tragical History of the Life and Death of Doctor Faustus*, с. 1588–1592) и отрывок из стихотворения «Страстный пастух» (*The Passionate Shepherd to His Love*, с. 1587–1588) К. Марло. Женщина, случайно оказавшаяся поблизости, выражает восхищение строками У. Шекспира, не имея ни малейшего представления о реальном авторе.

Стоит отметить, что в силу тематики в детективном романе Дж. Андервуда присутствует большое количество всевозможных цитат и аллюзий. Главы сопровождаются эпиграфами в виде подходящей по смыслу цитаты из какой-либо комедии или трагедии барда. В некоторых случаях в качестве предисловий выступают отрывки из «Доктора Фауста» К. Марло и строки из «Любовных элегий» Овидия. Название детектива – еще одна текстуальная отсылка: так Р. Грин называет У. Шекспира в памфлете «На грош ума, купленного за миллион раскаяний». Это пародия на фразу из исторической хроники «Генрих VI» (*Henry the Six*, ок. 1551 / 1552) о Маргарите. Более того, важную роль в романе играют мотивы безумия Короля Лира и предательства со стороны «детей».

Финал романа «Код Шекспира» открытый. Все доказательства авторства К. Марло похищены. Однако герои обнаруживают, что, возможно, существует копия утерянной книги Десмонда Льюиса. При этом автор не раскрывает дальнейших планов персонажей. На мой взгляд, эта деталь носит суггестивный характер: каждый может решить для себя, какой точки зрения он придерживается. В заключение будет уместно привести цитату, завершающую перевод романа на русский язык (именно этот вариант, так как между текстом оригинала и переводом есть расхождения): «В конечном счете, – написал он [Джейк], – самым шокирующим в Уильяме Шекспире из Стратфорда-на-Эйвоне, в Англии, оказалось то, каким поразительно обычным человеком он был. Как его последователи, как те, кто пользуется его именем, как то большинство, которое поддается соблазну и становится жертвой жадности и жажды наживы, он лишь доказал свою людскую сущность» [1, с. 493].

Таким образом, в романе американского писателя Дж. Андервуда (Ю. К. Айреса) шекспировский вопрос получает новую интерпретацию. Американский писатель развивает одну из самых популярных

антистратфордианских теорий, доказывая, что автор канонических текстов – К. Марло. При этом фигура У. Шекспира деканонизируется: он предстает в роли антагониста, голливудского продюсера, вымогателя, плута, самозванца. В качестве сюжетной рамки для развития выбранной теории выступают элементы детективной прозы (процесс расследования преступления; наличие загадки, главной движущей силы развития сюжета; герои, исполняющие роли жертвы, преступника и сыщика, мотивы убийства и заговора). При этом в тексте можно выделить черты исторической, искусствоведческой и конспирологической разновидностей детектива. В основе романа – результаты многочисленных исследований, исторические документы и научные работы. В детективе присутствуют цитаты и аллюзии из произведений У. Шекспира, К. Марло, Овидия, что обусловлено спецификой тематики.

Библиографические ссылки

1. *Андервуд, Дж.* Код Шекспира / Дж. Андервуд. – Москва, СПб : Эксмо, Домино, 2010. – 496 с.
2. *Гилилов, И.* «К истории “шекспировского вопроса”» / И. Гилилов // Шекспировские чтения [Электронный ресурс] – Москва, 1993. – Режим доступа : <http://www.w-shakespeare.ru/library/shekspirovskie-chteniya-1993-14.html>. – Дата доступа : 07. 12. 2021.
3. *Жиркова, М. А.* Жанровые разновидности детектива (Опыт словаря) / М. А. Жиркова // *ART LOGOS* [Электронный ресурс]. – 2018. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanrovye-raznovidnosti-detektiva-opyt-slovarya>. – Дата доступа : 06. 12. 2021.
4. *Луков, Вл. А.* Грин Роберт / Вл. А. Луков // Современники Шекспира : электронное научное издание [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://around-shake.ru/personae/3660.html>. – Дата доступа : 08. 12. 2021.
5. *Николаев, В. Д.* Шекспир. Энциклопедия // Шекспировский вопрос [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://www.w-shakespeare.ru/library/nikolaev-shekspir-enciklopediya495.html>. – Дата доступа : 07. 12. 2021.
6. *Николаев, Д. Д.* Детектив / Д. Д. Николаев // Литературная энциклопедия / А. Н. Николукин [и др.]; РАН, Ин-т научн. инф-и по общ. наукам; под общ. ред. А. Н. Николукина. – Москва: НПК Интелвак, 2001. – С. 221 – 223.
7. *Шайтанов, И. О.* Шекспир // О драматурге из Стратфорда [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.w-shakespeare.ru/library/shaitanov-shekspir1.html>. – Дата доступа : 05. 12. 2021.
8. *Ayres, E. C.* A Tiger's Heart / E. C. Ayres – Speaking Volumes, LLC, 2021. – 446 p.
9. *Ayres, E. C.* // Goodreads Author [Electronic Resource]. – Mode of access : https://www.goodreads.com/author/show/2900521.E_C_Ayres. – Date of access : 06. 12. 2021.
10. *Gene Ayres.* Biography // IMDb [Electronic Resource]. – Mode of access : https://www.imdb.com/name/nm2987051/bio?ref =nm_ov_bio_sm. – Date of access : 06. 12. 2021.